

Angelus

Renata Putzlacher

# **ANGELUS**

przekład – přeložil  
Radovan Lipus

Spolek-Towarzystwo AVION  
Český Těšín 2006

© Renata Putzlacher, 2006  
Translation © Radovan Lipus, 2006  
Epilogue © Petr Hruška, 2006  
Foto © Renata Putzlacher, 2006  
© Spolek-Towarzystwo AVION, 2006

ISBN 80-903424-3-4

*Nie mów że to nieprawda że nie ma aniołów  
pogrążona w sadzawce leniwego ciała  
ty która widzisz wszystko w kolorze swych oczu  
i stajesz syta świata – na granicy rzęs*

Zbigniew Herbert, *Zobacz*

*Neříkej že to není pravda že andělé nejsou  
pohroužena v rybníčku lenivého těla  
ty která vidíš vše v barvě svých očí  
přesycena světem – na hranici řas*

Zbigniew Herbert, *Podívej*

## TRWANIE

Jeżeli jestem i jeżeli we mnie  
drga jeszcze struna niegdyś potracona  
w latach dzieciństwa kiedy dobry anioł  
muskął mnie piórem po nosie  
gdy w trawie liczyłam plamki  
drgające w powietrzu

Jeśli te plamki te bańki mydlane  
znowu wracają to znaczy że jestem  
mimo upływu lat nadal jestem  
tamtą dziewczynką  
Ma wiara w anioły trwa niezachwiana  
wbrew wtajemniczeniom

I nie uwzględniam wcale  
słowa *byłam* Dopóki *będę*  
Póki te plamki te piórka muskają  
słodko jak kiedyś Jak zawsze

Składam landszaftom hołd  
bo bez nich trwanie  
byłoby męką i rozczarowaniem

1. 12. 2003



## TRVÁNÍ

Jestliže jsem a jestliže ve mně  
chvěje se struna kdysi rozeznělá  
v letech dětství kdy vlídný anděl  
hladil mě pírkem po nose  
kdy jsem v trávě počítala sluneční skvrnky  
mihotající se ve vzduchu

Jestli se ta světýlka ty mýdlové bubliny  
znovu vracejí znamená to že jsem  
navzdory letu let stále jsem  
oním děvčátkem  
Má víra v anděly trvá neochvějně  
navzdory zasvěcením

A vůbec neberu v úvahu  
slova *byla jsem* Dokud *budu*  
Dokud ty skvrnky ta pírka laskají  
sladce jako kdysi Jak vždycky

Skládám útěšným krajinkám hold  
neboť bez nich by trvání  
bylo jen utrpením a rozčarováním

1. 12. 2003

\* \* \*

Tyle teraz  
aniołów  
w sklepach.  
Tak mało  
skrzydeł  
w nas...

\* \* \*

Tolik je teď  
andělů  
v obchodech.  
Tak málo  
je křídel  
v nás...

\*\*\*

Uciekłam od wszystkich których kocham  
kole pociągu potwierdzają mój wybór  
Tak tak Tak tak Jakoś tak Jakoś będzie  
Na polach śnieg ociąga się i z nieba wraca  
ucieczki i powroty krążenie w przyrodzie  
od dworca do dworca bez końca bez końca  
Nie znam nazwy mej stacji lecz wiem że tam jadę  
bez przesiadek

12. 1. 2004

\*\*\*

Utekla jsem ode všech které miluji  
kole rychlíku potvrzují mou volbu  
Ano ano Tak tak Nějak tak Nějak bude  
Z polí stažený sníh se z nebe vrátí  
útky a návraty kroužení v krajině  
od stanice ke stranici dráha nikdy nekončí  
Neznám název konečné která mne naposledy zraní  
však vím že jedu tam přímo  
Bez přesezení

12. 1. 2004

\*\*\*

Ten kościół błyszczał wśród pól  
już tkwi we mnie  
Chusteczką dla duszy są wiersze  
a czasem zimnym kompresem  
Przepływa przeze mnie to coś  
nie rozumiem  
i tego właśnie opisać nie umiem

\*\*\*

Ten kostel zářil uprostřed polí  
už ve mně žhne  
Verše jsou kapesníčkem pro duši  
jindy ledovým obkladem  
Proplouvá mnou to  
na co se marně tážu  
zapsat a zachytit to nedokážu

## BESKIDZKI IKAR

Widzę ciebie lotnego jak biegniesz z Goduli  
którą właśnie zdobyłeś Cały pękasz z dumy  
a beskidzkie powietrze tak ciebie wypełnia  
że choć depcesz stopami trawę niemal fruniesz  
Rozkojarzone gałęzie które potraçałeś  
kłaniają mi się w pas gdy wolno podążam za tobą  
i mijam swoisty krajobraz po bitwie Zwycięski  
wpadasz do drzwi kuchni i walczysz przez chwilę  
z oddechem który nagle staje w poprzek słowom  
Lecz to co było ważne odchodzi w niepamięć  
bo czujesz swojski zapach Broń składasz na progu  
i kładziesz po sobie skrzydła które niosły cię z nieba  
jak na górną i chmurną chłopięcość przystało  
Gdy po paru minutach zaglądam do kuchni  
zadziwiona przejęta drżeniem które wywołałeś  
ty sapiesz nad talerzem pełnym tego czegoś  
co na innym pograniczu zwą cepelinami  
Mlaskając demonstrujesz biały ślad na wardze  
wąs z maślanki który wcale lat ci nie dodaje

12. 4. 2004

## BESKYDSKÝ IKAROS

Vidím tě létavého běžet z Goduly  
kterou jsi právě dobyl Celý se dmeš pýchou  
a beskydský vzduch tě naplňuje tak  
že i když se dotýkáš chodidly trávy téměř se vznášíš  
Rozkymácené větve o něž jsi zavadil  
se mi klanějí až k zemi když pomalu kráčím za tebou  
a mívám zvláštní krajinu po bitvě Vítězně  
vpadneš do dveří kuchyně a zápasíš chvíli  
s dechem který náhle stojí napříč slovům  
Však to co bylo důležité mizí v nepaměť  
neboť cítíš zvláštní vůni Zbraň odložíš na zápraží  
a skládáš křídla která tě nesla z nebe  
jak se na vznešené a zachmuřené chlapectví sluší  
Když po několika minutách pohlédnu do kuchyně  
udiveně dojatá chvěním které jsi vyvolal  
ty funíš nad talířem plným něčeho  
co v jiném pohraničí zvou zepelíny  
Mlaskavě předvádíš bílou stopu na rtu  
knír z podmáslí který ti vůbec léta nepřidá

12. 4. 2004



## **PUNKT WIDZENIA**

Na starym oleodruku  
dwoje dzieci nad przepaścią  
i bezpieczny gotyk jego skrzydeł  
Gdy dziś patrzę w przepaść  
mam przed oczami tysiące plamek  
jakby mi podstępny impresjonista  
pozamieniał obrazy  
i punkt widzenia

## **ZORNÝ ÚHEL**

Na starém barvotisku  
dvě děti nad propastí  
a bezpečná gotika jeho křídel  
Když dnes hledím do hlubiny  
mám před očima tisíce skvrnek  
Jako by mi potměšilý impresionista  
zaměnil obrazy  
a zorný úhel

## ENTROPIA

Te felietony i wiersze  
ciagle jeszcze tkwia  
w dwuznacznych komezkach  
jak zapamiętani z dzieciństwa  
ministranci Próbujacy ukryć  
przed Panem Bozią na ołtarzu  
pionierskie chusty  
figlarnie wypelzajace  
spod dostojnych kołnierzy

## ENTROPIE

Ty fejetony a básně  
stále ještě vězí  
v dvojsmyslných komžičkách  
jak ministranti  
na něž si pamatuješ z dětství  
pokoušející se skrýt  
před Boží tváři na oltáři  
pionýrské šátky potměšile vyčuhující  
pod důstojnými límci

## OJCOWIE

Dlaczego wyobrażamy sobie  
że zestarzeją nam się godnie  
W melonikach Z fajkami Na zapiecku  
Dlaczego liczymy na to  
że na ich wążle barki  
przerzucimy ciężar pytań  
na które nie ma odpowiedzi  
A przecież takie najczęściej  
zadają nam wścibskie pociechy  
Dlaczego myślimy że będą stukać  
na maszynach rozprawy o kwestii smaku  
Proustowskiej magdalenki  
nam pozostawiając martwe światło  
ekranów komputerowych  
Dlaczego naiwnie wierzymy  
że zawsze nam się będą dwoić i troić  
że będą tańczyć swój łabędzi taniec  
jak czarno-biali starsi panowie  
Starsi Panowie dwaj

3. 8. 2004

## OTCOVÉ

Proč si představujeme  
že nám zestárnou důstojně  
V buřinkách S fajčičkami Na zápečí  
Proč počítáme s tím  
že na jejich útlá ramena  
svalíme břemeno otázek  
na které není odpovědi  
A přece právě takové nám nejčastěji  
kladou všetečné ratolesti  
Proč se domníváme že budou datlovat  
na strojích úvahy o otázce chuti  
proustovské sušenky  
nám zanechávající mrtvé světlo  
počítačových obrazovek  
Proč naivně věříme  
že se nám budou stále zdvojovat a trojit  
že budou tančit svůj labutí tanec  
jak v černobílé televizi starší pánové  
Starší pánové dva

3. 8. 2004

## SOIR DE FATE

- *Wierzysz w cuda?*

- *Dziś nie...*

Jean-Pierre Jeunet, *Amelia z Montmartre*

A za zakrętem gra pozytywka  
kręcą się anioł i diabeł  
trwa odwieczny balet  
Wirują ciałka w płynie  
który w mych żyłach  
płyne

A za zakrętem zawodzi  
rzewny akordeon  
a na nim dziadek  
gra własną wersję  
„Soir de fate”  
i miga neon

A za zakrętem napis  
„Świeżo malowane”  
a na ławeczce obok  
jakaś para unosi się  
i wchodzi w obłok

A za zakrętem drzewa  
gubią piórka  
nadchodzi zima  
A za zakrętem samo życie  
mechanizm który ciut się  
zacina

## SOIR DE FATE

- *Věříš na zázraky?*

- *Dnes ne...*

Jean-Pierre Jeunet, *Amélie z Montmartru*

A za zatáčkou zní hrací strojek  
točí se anděl s ďáblem  
trvá věčný balet  
Víří tělíska v tekutině  
která v mých žilách  
plyne

A za zatáčkou lká  
tklivý akordeon  
na něm dědeček  
hraje svou verzi  
„Soir de fate”  
a bliká neon

A za zatáčkou nápis  
„Čerstvě natřeno”  
a na lavičce v parku  
nějaký pár se vznáší  
a vchází do oblaku

A za zatáčkou stromy  
ztrácejí pírka  
zima zas nastává  
A za zatáčkou sám život  
strojek co stále se  
zasekává

## DWIE WERONIKI

Spoczywasz na dnie lustra  
w szklanej trumnie zamknięta  
już nie odpowiadasz na moje gesty  
oczy kontemplują pustkę

A przecież byłaś mi  
bliźniaczą siostrą  
pogłębiałaś moje rozdwojenie  
Anioły pocztowe latały między nami  
do zderzenia skrzydeł

Kiedy zaglądam czasem  
poprzez szparę snu  
na tamtą stronę  
widzę tylko zmięty całun  
a na nim nieudolny szkic  
czyjejs twarzy

19. 1. 2004

## DVĚ VERONIKY

Spočíváš na dně zrcadla  
zamčená ve skleněné rakvi  
už neodpovídáš na má gesta  
prázdnotu rozjímají oči

A přece byla jsi mi  
sestrou blížencem  
prohloubila mé rozdvojení  
Poštovní andělé létali mezi námi  
do roztrhání křídel

Když se občas podívám  
škvírou snu  
na tamtu stranu  
vidím pouze zmuchlaný rubáš  
a na něm nepřesvědčivý obrys  
něčí tváře

19. 1. 2004

## **DLA HIGIENY**

Czasem należy podrzucić siebie  
na jakimś dworcu  
jak podręczny bagaż  
początkującego terrorysty  
po prostu dla higieny  
by choć na moment  
udzielił nam się  
niepokój pielgrzymów  
o rozbieganych twarzach  
rozlatanych rękach  
i sercach tłukących się po peronach  
niezidentyfikowanych miast

## **HYGIENA**

Občas je třeba se podstrčit  
na nějakém nádraží  
jako příruční zavazadlo  
teroristy začátečníka  
z hygienických důvodů  
aby se nás aspoň na chvíli  
zmocnil  
neklid poutníků  
s roztěkanými tvářemi  
roztřesenýma rukama  
a se srdci která se tlučou po peronech  
neidentifikovatelných měst

## WIATRAKI W KINDERDIJK

Podczas gdy moi rodacy  
mełli w dalekim kraju jęzorami  
i rytualnie oddzielali  
ziarno od plew  
one majestatycznie  
wprawiły stojące powietrze  
w ruch  
i dzieliły je na porcje

Wtedy poczułam że ta aura  
tańczy w moich nozdrzach  
i że jest we mnie  
więcej La Manchy  
a mniej Waterloo

27. 3. 2005

## VĚTRNÉ MLÝNY V KINDERDIJK

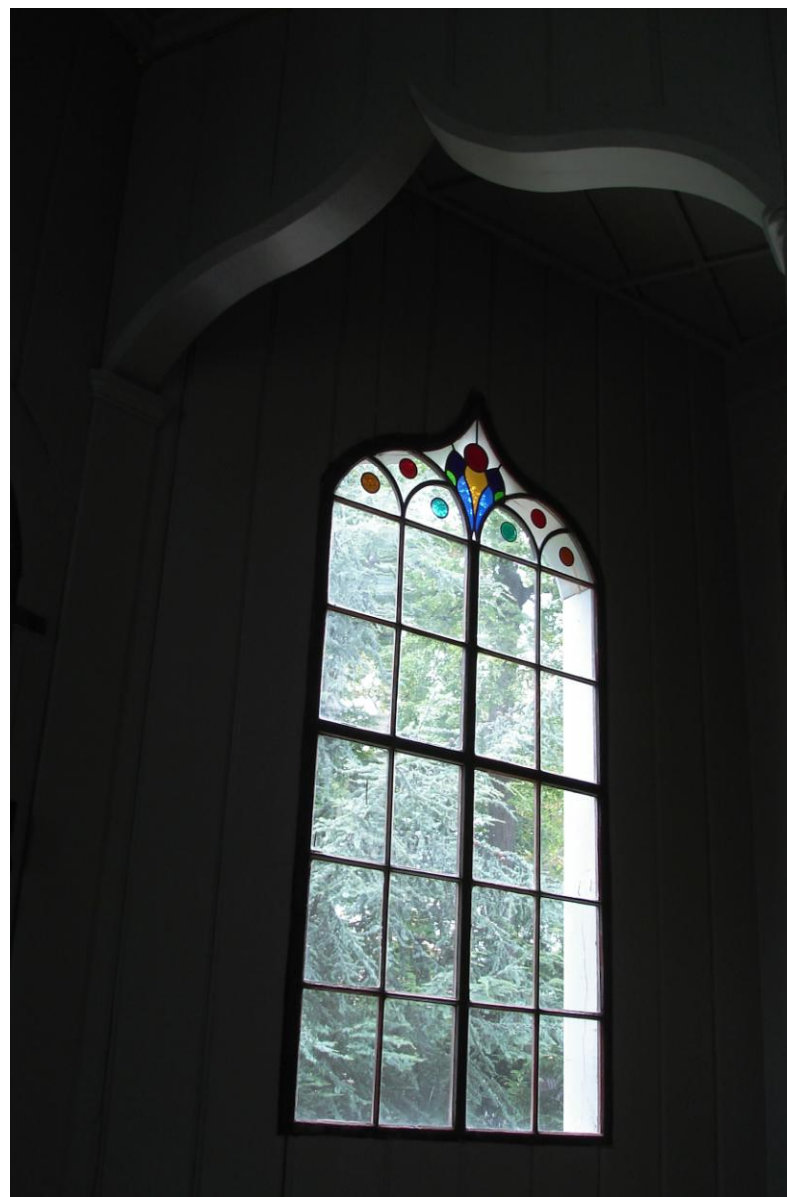
Zatímco mí krajané  
v daleké zemi mleli jazyky  
a rituálně oddělovali  
zrna od plev  
ony majestátně  
konstantním pohybem  
porcovaly  
proleželé povětrí

Tehdy jsem pocítila že to ovzduší  
tančí v mém chřípí  
že je ve mně  
více La Mancha  
a méně Waterloo

27. 3. 2005

## DZIEWCZYNA Z PERŁĄ

Który to już raz  
dziewczyna odchodzi  
Opuszcza pracownię Mistrza  
po zbyt stromych schodach  
by znaleźć się samotna  
na rozstaju dróg  
On wśród swoich obrazów  
już dawno zapomniał  
o tym że za oknami  
gra barwami świat  
I żadne perły w darze  
nigdy jej nie zwrócą  
azylu pracowni w której królowała  
światła które lizało jej szyję  
leciutko jak pędzel  
gdy pozowała przy oknie  
za którym nie istniało nic





## **DÍVKA S PERLOU**

Pokolikáté už  
dívka odchází  
Opouští Mistrovu pracovnu  
po příliš strmých schodech  
aby se ocitla sama  
na rozcestí  
On uprostřed svých obrazů  
už dávno zapomněl  
že za okny  
svět hraje barvami  
A žádné darované perly  
jí nikdy nevrátí  
azyl ateliéru v němž kralovala  
světlo které hladilo ji šíjí  
lehounce jako štětec  
když pózovala u okna  
za nímž neexistovalo nic

## HOLENDESKI FENOMEN

Przez to samo okno  
z którego miękko pada światło  
na obrazach Vermeera van Delft  
wywindowano do jego domu  
meble na holenderską modłę

Przez to samo okno  
za którym zawodziły dzwony  
kościół Oude Kirk  
powędrowała na dół jego trumna  
jak na solidny holenderski mebel  
przystało

## HOLANDSKÝ FENOMÉN

Tím samým oknem  
kterým měkce dopadá světlo  
na obrazech Vermeera van Delft  
byl do jeho domu vytažen  
nábytek holandského stříhu

Tím samým oknem  
za kterým naříkaly zvony  
kostela Oude Kirk  
putovala dolů jeho rakev  
jak se na solidní holandský nábytek  
sluší

## KOLUMB RAZ JESZCZE

Kiedy znowu odwiedzam Nowy Świat  
który razem ze mną się zestarzał  
już nie dają się oczarować  
miejscowym kacykom  
choć ich bezzębny szaman  
do złudzenia przypomina  
moją prababkę  
o brzmiącym obco nazwisku

Amerykę można odkryć  
raz w życiu przez przypadek  
a potem trzeba się opowiedzieć  
założyć przepaskę na biodra i paciorki  
albo też patrzeć z pokładu  
bez bagażu sentymentów  
na plemię które w glorii rytuałów  
tak wzruszająco  
odchodzi w przeszłość

## JEŠŤE JEDNOU KOLUMBUS

Když navštěvuji zнову Nový svět  
jež zestárnul společně se mnou  
nedám se už očarovat  
domorodými náčelníky  
byť se jejich bezzubý šaman  
neuvěřitelně podobá  
mé prabábě  
s cize znějícím jménem

Ameriku je možné objevit  
náhodou jen jednou za život  
a potom je třeba se rozhodnout  
obléci bederní roušku a korálky  
anebo hledět z paluby  
bez bagáže sentimentů  
na kmen který ve slávě rituálů  
tak dojímavě  
mizí v zapomnění

## **BIAŁY TORNISTER**

Kiedy miałam sześć lat  
marzyłam o białym tornistrze  
bo kiedy gnałam uskrzydłona  
do szkoły wierzyłam  
że jestem tamtym aniołem  
z jasełek Długowłosym  
z dobrą nowiną na ustach  
i pierzastym bagażem  
na przydługich szelkach

## **BILÁ ŠKOLNÍ BRAŠNA**

Když mi bylo šest  
snila jsem o bílé školní brašně  
neboť když jsem letěla okřídlená  
do školy věřila jsem  
že jsem oním andělem  
z jesliček Dlouhovlasým  
s dobrou zprávou na rtech  
a opeřeným nákladem  
na příliš dlouhých popruzích

## KOŚCIÓŁEK W GUTACH

Krzepiący komplet  
konfesjonał i mary  
kilka ławek pod zadaszeniem  
solidnym drewnianym

To wszystko nie zmieściło się  
w kościółku  
którego wnętrze jest  
jak bombonierka  
ze słodką Madonną  
tonącą w kwiatach  
i otyłymi cherubinami

które zdają się mówić  
że śmierci nie ma  
że już stąd bezpośrednio  
odchodzi się w wieczność  
po skrzypiących schodach

## KOSTELÍK V GUTECH

Povzbudivá sestava  
zpovědnice a máry  
několik lavic pod solidní  
dřevěnou stříškou

To vše se nevešlo  
do kostelíka  
jehož nitro je  
jako bonboniérka  
se sladkou Madonou  
tonoucí v květech  
a otlými cherubíny

kteří jakoby říkali  
že smrt neexistuje  
že už přímo odtud  
se odchází na věčnost  
po vrzajícím schodišti

15. 1. 2006

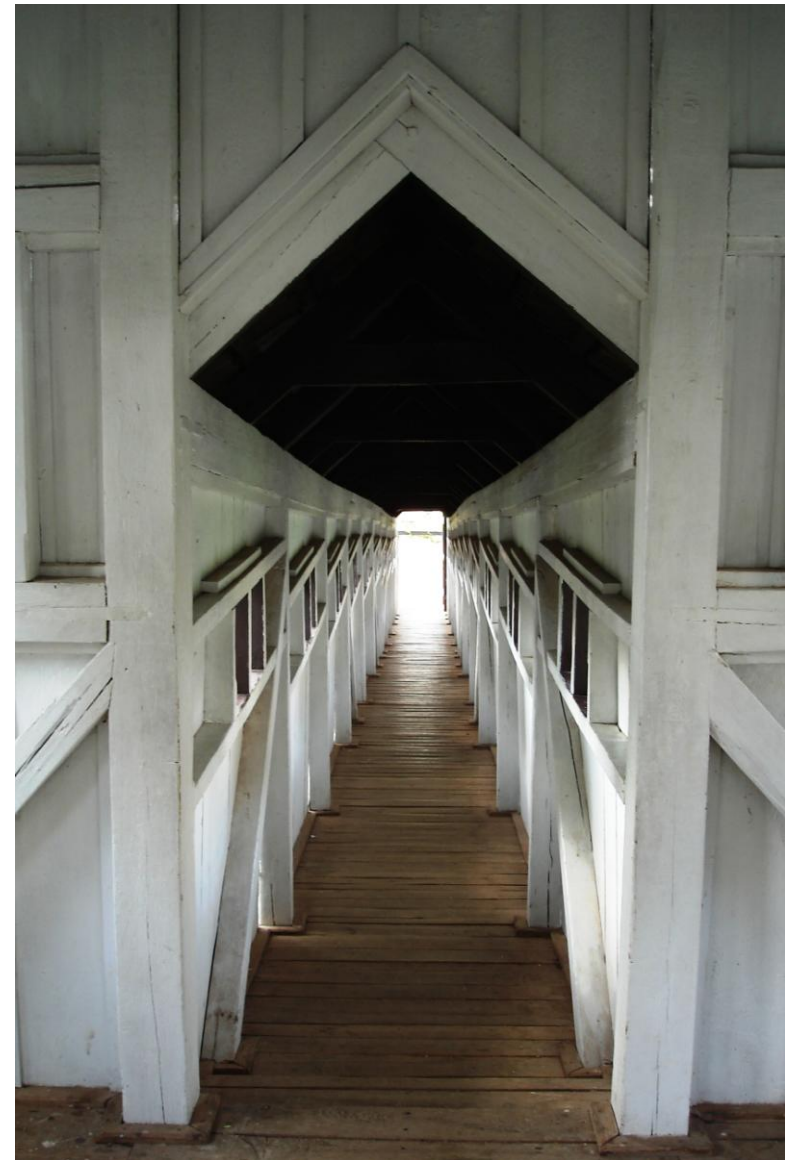
## BIAŁY POSEŁ

Ty przylatujesz zimą  
żeby zrównoważyć  
inwazję gawronów  
uzasadnić biel  
kolor żałoby który  
wyrugował czerń

Brzmia jak zaklęcia słowa  
Nawia Nyja  
jak ze zaświatów  
tren

Kładziesz na moich oczach  
skrzydła by mnie przygotować  
na zimowy letarg  
azyl Persefony

Na przezroczysty sen



## **BÍLÝ POSEL**

Přilétáš v zimě  
abys vyvážil  
invazi havranů  
odůvodnit běl  
barvu smutku která  
vymýtila čern

Zní jako zaklínadla  
Náv a Nyja  
jak ze zászvěť  
sten

Kladeš mi na oči křídla  
abys mne připravil  
na zimní letargii  
asyl Persefony

Na průzračný sen

## ANGELUS SIN DOMICILIO

Tyle białych lasek  
wkładano ci do ręki  
ileż razy uczono cię  
latać

Tyle wtajemniczeń  
i nawróceń  
A ty byłeś  
nie z tego świata

## ANGELUS SIN DOMICILO

Tolik bílých holí  
ti vkládali do ruky  
tolikrát učili tě  
létat

Kolik zasvěcení  
a konverzí  
A tys nebyl  
z tohoto světa



## **AMELIA I E-MAILE**

Błyszcą nam twarze  
Siedzimy przy swoich komputerach  
Tacy dalecy Uprawiamy koncert  
na cztery ręce A kurier niebieski  
chwyta w lot nasze słowa  
i gubi po drodze  
znaki przestankowe  
haczyki i kreski

## **AMELIE A E-MAILY**

Hoří nám tváře  
Sedíme u svých klávesnic  
Tak vzdálení Dáváme koncert  
pro čtyři ruce A on přenáší  
naše slova na křídlech  
a cestou do té dálky  
ztrácí interpunkční znaménka  
háčky a čárky

## LICYTACJA

Otworzyłam torebkę powiedziałam  
zobacz to ja  
fragment wiersza chusteczka  
mokra o tej porze roku  
lusterko które czasem wiernie  
odbija moją twarz

Otworzyłeś szufladę powiedziałeś  
wejdź to ja  
rękopisy ołówek  
który nadgryzła wena  
pudełko pierwszej potrzeby  
a w nim jeden skręt

Otworzyłam oczy powiedziałam  
chyba śnię  
lecz gdzie jest łóżko

Otworzyłeś serce zrobiłam  
dwa kroki w tył  
i w tył zwrot

## LICITACE

Otevřela jsem kabelku a řekla  
podívej se na mě  
útržek básně kapesníček  
mokrý v tento roční čas  
zrcátko jež občas věrně  
odráží mou tvář

Otevřel jsi zásuvku a řekl  
vejdi ke mně  
rukopisy tužka  
nadáním ohlodána  
krabička první pomoci  
a v ní balená cigareta poslední

Otevřela jsem oči a řekla  
snad jen sním  
ale kde je postel

Otevřel jsi srdce učinila jsem  
dva kroky zpět  
a čelem vzad

## **PRZESTROGA**

Gdy rozum śpi nie budź demonów  
popraw im tylko kołderki  
W knajpie złam sobie życie  
i wróć na kolację  
Żona zawsze ma rację

## **VÝSTRAHA**

Když rozum spí nebud' démony  
jenom jim uprav přikrývky  
V hospodě zpackej si život  
a vrať se domů na večeři  
Ženě musíš vždycky věřit

## PAN I WŁADCA

On lubi kiedy się rumienię  
choć nie wiem co mu mój rumieniec  
przypomina Może czerwien  
z której wyszedł Lata które stracił  
Być może w takiej chwili  
jestem jego małą dziewczynką  
która coś przeskrobała lub była  
nadświadoma Warta jestem kary  
i stąd ten dermatologiczny przeżytek  
To oczekiwanie po obu stronach  
barykady Pewność że nadpłynie  
purpurowa fala bólu Że to mnie  
w jakiś sposób będzie kosztowało  
On lubi kiedy się rumienię Wie  
że będzie z tego czerpał do woli

## PÁN A VLÁDCE

Má rád když se červenám  
i když nevím co mu můj ruměnec  
připomíná Možná nach  
z něhož vyšel Léta která ztratil  
Možná že v takové chvíli  
jsem jeho malým děvčátkem  
které něco provedlo nebo bylo  
příliš vědoucí Očekávám trest  
a odtud ten dermatologický přežitek  
To očekávání na obou stranách  
barikády Jistota že přijde  
purpurová vlna bolesti Že mně to  
přece jen bude něco stát  
Má rád když se červenám Ví  
že se může napít až do dna

## SILVA RERUM

Dopuszczam cię tak blisko  
że wyczuwają cię moje ogary  
które powinny ruszyć w las  
a jednak węższą na skraju zmysłów

Tętnisz pod warstwą kory  
w miejscach które tylko przeczuwam  
sęk w tym że z tego drewna  
nie wykrzeszesz ognia

Bo we mnie jak w miodnej lipie  
drzemie zamysł anioła  
który tylko w rękach rzeźbiarza  
rozwinie skrzydła

## SILVA RERUM

Pouštím si tě tak blízko  
že tě cítí mí ohaři  
kteří by měli slídit v lese  
a zatím větrí na hraně smyslů

Tepeš pod vrstvou kůry  
v místech která pouze tuším  
suk omylu je v tom že z tohoto stromu  
nevykřesáš oheň

Neboť ve mně jak v medonosné lípě  
dřímá obrys anděla  
který jenom v rukou řezbáře  
rozevře křídla

## CHOCHOŁ

*Jak się wszystko dziwnie plecie,  
jak się wszystko plecie dziwno...*  
Stanisław Wyspiański, *Wesele*

W tym śnie  
otuliłeś mnie słomą  
Tak przodkowie chronili  
kiedyś domowe przybytki  
urodzajne drzewa  
krzewy kruchych róż

W tym śnie  
byłam damskim chochołem  
sentymentalnym przeżytkiem  
za oszronioną szybą  
Przyszłam na twoje wesele  
z całym zastępem zjaw

Sny jak zwykle  
mijają o świcie  
Wtedy próbuję okiełznać  
niesforną podświadomość  
tłumię słomiany zapach  
Wyspiański ze mnie kpi

28. 12. 2005

## VĚCHET

*Jak se všechno divně splétá,  
jak se všechno splétá divně...*  
Stanisław Wyspiański, *Veselka*

V tom snu  
obalil jsi mě slámou  
Naši předkové tak kdysi  
chránili své příbytky  
ovocné stromoví  
keře křehkých růží

V tom snu  
byla jsem ženským věchtem  
sentimentálním přežitkem  
za zamlženým sklem  
Přišla jsem na tvou veselku  
s celým zástupem přízraků

Sny jako obvykle  
mizí za svítání  
Tehdy zkouším opanovat  
nezkrotné podvědomí  
planoucí jako vích  
Wyspiańskiemu jsem pro smích

28. 12. 2005

## POETA

Naprawdę nie musisz się bać  
moją domeną są tylko  
słowa słowa słowa  
Czasem zasypiam na dywanie  
urobiony po łokcie  
Bo słowa mają ciężar gatunkowy  
a ja uczę się  
jak oddzielać ziarno od plew  
Mnie nie musisz się bać  
zanim przejdę od słów do czynów  
sto razy wszystko przetrawię  
opiszę przeleję na papier  
skażę na wieczny odpoczynek  
Znow się nie doczekasz

## BÁSNÍK

Opravdu se nemusíš bát  
mou doménou jsou pouze  
slova slova slova  
Občas usnu na pohovce  
orvaný jako borůvky  
Protože slova mají specifickou tíhu  
a já se učím  
jak oddělit zrno od plev  
Mně se nemusíš bát  
než přejdu od slov k činům  
stokrát všechno zpřevracím  
roztřídím vypálím do papíru  
odsoudím k věčnému spánku  
Znovu se nedočkáš

## **PISZĘ**

*Czasami miłość służy tylko  
jako duchowy pretekst do twórczości.*  
George Sand

Piszę do Pana piórem  
wiecznym z pocziwej miedzi  
jak potrzeba pisania listów  
na które brak  
odpowiedzi

Wena nawiedza mnie wtedy  
kiedy mam kiepską passę  
Znów nieśmiertelny poryw  
przegrał w walce  
z czasem

## **PÍŠI**

*Občas láska poslouží pouze  
jako duševní záminka k tvorbě.*  
George Sand

Znovu Vám píši perem  
z věčné mědi  
jako potřeba psaní dopisů  
na které scházejí  
odpovědi

Múza mě líbá jen tehdy  
když mám špatné období  
Zas nesmrtelný příval citu  
si čas podrobil



**A. A.**

Teraz już wiem  
co czuła Achmatowa  
patrząca czule na baraszkujących  
u jej stóp poetów

Ten tron ten Modigliani  
na ścianie za jej plecami  
ten swoisty dwór  
bezdomej królowej

I młody Josif  
który wrócił z butelką  
tego czegoś  
co rozwiązuje języki

**A. A.**

Ted' už vím  
co cítila Achmatova  
shlížející vlídně na dovádějící  
básníky u svých nohou

Ten trůn ten Modigliani  
na zdi za jejími zády  
ten zvláštní dvůr  
královny bez domova

A mladý Josif  
který se vrátil s lahví  
bůhvíčeho  
co rozvazuje jazyky

## BEZSENNOŚĆ

*Wiadomość o śpiących rycerzach z góry Blaník po raz pierwszy przekazał mnich, któremu "anioły" założyły jakieś elastyczne ubranie i zabrały go w podróż do gwiazd. Po powrocie stał się jasnowidzem i opowiadał również o śpiących rycerzach. Komisarz wojewódzki Putzlacher, który w 1827 roku przejeżdżał niedaleko góry Blaník, później zeznawał, że ścigali go "jeźdźcy w zbrojach".*

<http://www.mystika.cz/ostatni/cech-str/ostatni-hory-blanik.htm>

We wnętrzu mojej góry  
mamrocze Lewiatan  
który pożarł swój ogon  
i pewnie rycerzy  
w których misję  
w tych stronach  
już mało kto wierzy  
oprócz dziewczynki  
która w bielutkiej sukience  
i w wianku splecionym  
ze stereotypów  
co noc wędruje  
po mojej poduszce  
ogołoconej ze snów

## NESPAVOST

*Zprávu o spícím vojsku v hoře Blaník poprvé vyslovil mnich, který byl "anděly" navlečen do jakéhosi elastického oděvu a poté odnesen mezi hvězdy. Po návratu se změnil v jasnovidce a tehdy také hovořil o spících rytířích. Krajský komisař Putzlacher, projíždějící roku 1827 kolem Blaníku, pak vypověděl, že jej pronásledovali "obrnění jezdci".*

<http://www.mystika.cz/ostatni/cech-str/ostatni-hory-blanik.htm>

Uvnitř mé hory  
mručí Leviatan  
který sežral svůj chvost  
a určitě rytíře  
v jejichž poslání  
v těchto končinách  
už málokdo věří  
kromě děvčátka  
které v bělostné sukénce  
a věnečku spleteném  
ze stereotypů  
noc co noc putuje  
po mém polštáři  
zbaveném snů

## **POBUDKA**

Niezmiennie w środe  
śmieciarki wszystkich dzielnic  
łączą się pod moim blokiem  
Zapewne w tym szaleństwie  
jest metoda  
która kiedyś odkryje się  
moim zaspanym oczom  
jak mandala  
ze śladów opon  
na osiedlowym śniegu

## **PROBUZENÍ**

Neochvějně každou středu  
popelářská auta ze všech končin města  
setkají se pod našimi okny  
V tom šílenství je nepochybně  
nějaký vyšší smysl  
který vydá mým rozespalým očím  
své tajemství  
jako mandala  
ze stop pneumatik  
na sídlištním sněhu

## **ANIOŁ NA ŚNIEGU**

Bałwan się oddał rzece jak Ofelia  
w tym kraju nawet Szekspir siermiężny się staje  
Ten fakt mą niepewność chwilowo uziemia  
mijam przeręble pielgrzymuję dalej

Na śniegu widać ślady twoich skrzydeł  
ja już nie jestem tą którą poznałeś  
Gdy puch przestanie ziębić wtedy przyjdę  
by w swojskim piekle swe niebo odnaleźć

28. 2. 2006

## **ANDĚL NA SNĚHU**

Sněhulák oddal se řece jak Ofélie  
ve zdejší kraji i Shakespearovi čouhá sláma z bot  
Ten fakt mou nejistotu na okamžik skryje  
kolem děr vysekaných v ledu dál putuji o život

Na sněhu vidím stopy křídel tvých  
už nejsem ta kterou jsi znával kdysi  
Vrátím se až pápěří přestane studit v závějích  
s důvěrně známým peklem se moje nebe smísí

28. 2. 2006

## **CMENTARZ W BESKIDACH**

Z dachu kaplicy  
stromego jak  
memento mori  
anioly zjeżdżały  
na lipowych sankach  
i lądowały miękko  
w lesie krzyży  
które machinalnie ciosał  
miejscowy Dedal  
wpatrzony w lotnię  
gdzieś nad Jaworowym  
w której cieniu  
wisiało na włosku  
młode życie

## **BESKYDSKÝ HŘBITOV**

Ze střechy kaple  
strmé jak  
memento mori  
sjížděli andělé  
na lipových sáňkách  
a měkce přistávali  
v lese křížů  
jež mechanicky tesal  
místní Daidalos  
zahleděný na křídlo  
někde nad Javorovým  
v jehož stínu  
na vlásku visel  
mladý život

\* \* \*

Czasem w nocy  
pęka sufit nad moją głową  
i z góry sączy się  
skroplone niebo

Błękitem też  
można się udławić

\* \* \*

Někdy v noci  
trhá se strop nad mojí hlavou  
a shůry prosakuje  
zkapalněné nebe

I blankytem  
je možné se udávit

## CZASY

Na lekcjach angielskiego  
zmagam się z czasem  
przeszłym dokonanym  
Wiem były już takie lekcje  
był taki czas  
i minął  
Dziś próbuję go zatrzymać  
w murach innej uczelni  
w innym mieście  
I znów pytam jak wtedy  
dlaczego *future*  
czas przyszły  
jest taki prosty

## ČASOVÁNÍ

V hodinách angličtiny  
zápasím s časem  
minulým dokonavým  
Vím byly už takové lekce  
byl takový čas  
a minul  
Dnes se jej pokouším zadržet  
ve zdech jiné školy  
v jiném městě  
A stejně jako tehdy se ptám  
proč *future*  
čas budoucí  
je tak prostý

## PUSTIMĚŘ

Každym lišciem płacę  
za zieleń lata  
z okna pociągu liczę  
świętki z przydrożnych kapliczek  
kasztan jeży się w dłoni  
trudno czasem zabronić  
inwencji temu  
kto pory roku nam płata





## **PUSTIMĚŘ**

Každým spadlým listem platím  
za zeleň léta  
zas z okna vlaku počítám  
svaté z kapliček které znám  
kaštan se ježí v dlani  
je občas těžké bránit  
v nápadech tomu  
kdo nám roční období splétá

10. 10. 2005

## MARIA MAGDALENA POKUTUJĄCA

*przed obrazem La Toura, Luwr*

Stanie pod krzyżem  
nie należy do obowiązków  
świadka  
tak łatwo bowiem  
zrezygnować z tej roli  
uciec zaprzeć się trzykrotnie  
przybrać pozę niewiernego  
Tomasza

Stania pod krzyżem  
nie dyktuje żadne prawo  
ani powinność  
poza bezwarunkowym  
trwaniem matki

Pod krzyż prowadzi nas  
tylko miłość  
w przypadku kobiety  
uczucie ze wszech miar  
podejrzane

Żadne bowiem ludzkie prawo  
nie otwiera grobów  
nie pozwala ujrzeć oczom  
anioła i całunu

Żaden nakaz  
nie dodaje nam skrzydeł  
gdy biegniemy z dobrą nowiną  
do tych którzy siedzą  
w ciemnościach

## KAJÍCÍ SE MAGDALÉNA

*před obrazem La Toura, Louvre*

Stát pod křížem  
nepatří k povinnostem  
svědka  
je přece tak snadné  
rezignovat na tuhle roli  
utéct třikrát zapřít sama sebe  
navléct si pózu nevěřícího  
Tomáše

Stát pod křížem  
nepředepisuje žádné právo  
ani povinnost  
kromě bezpodmínečné  
přítomnosti matky

Pod kříž nás přivádí  
jedině láska  
v případě ženy  
cit v každém ohledu  
podezřelý

Neboť žádný lidský zákon  
neotevívá hroby  
neumožní očím vidět  
anděla a rubáš

Žádný lidský příkaz  
nám nedodá křídla  
když běžíme s dobrou zvěstí  
k těm kteří sedí  
v temnotách

## MANDALA

Myślałam że wreszcie widzę mandalę  
po tylu chaotycznych latach  
Okazało się że leżę na plaży  
wiatr sypał mi piasek w oczy  
a na niebie tańczyły kolorowe cętki  
Na jeden moment teledysk zamarł  
tworząc wzór który był odpowiedzią  
Myślę że widziałam mandalę na niebie  
Od tamtej pory burzę dzieciom zamki  
żyję wbrew grafom przerabiam koła  
na elipsy Kultywuję bałagan

## MANDALA

Myslela jsem že konečně vidím mandalu  
po tolika chaotických letech  
Ukázalo se že ležím na pláži  
vítr mi sypal písek do očí  
na nebi tenčily barevné skvrnky  
V jednom okamžiku klip znehybněl  
a vytvořil vzor jež byl odpovědí  
Myslím že jsem viděla mandalu na nebi  
Od té chvíle bořím dětem písečné hrady  
žiju proti pravidlům předělávám kruhy  
na elipsy Kultivuji chaos

## **NAD MORZEM**

Wszystko przecieknie  
przesypie się między palcami

Tylko muszla się zatrzyma  
namacalna jak wina

## **U MOŘE**

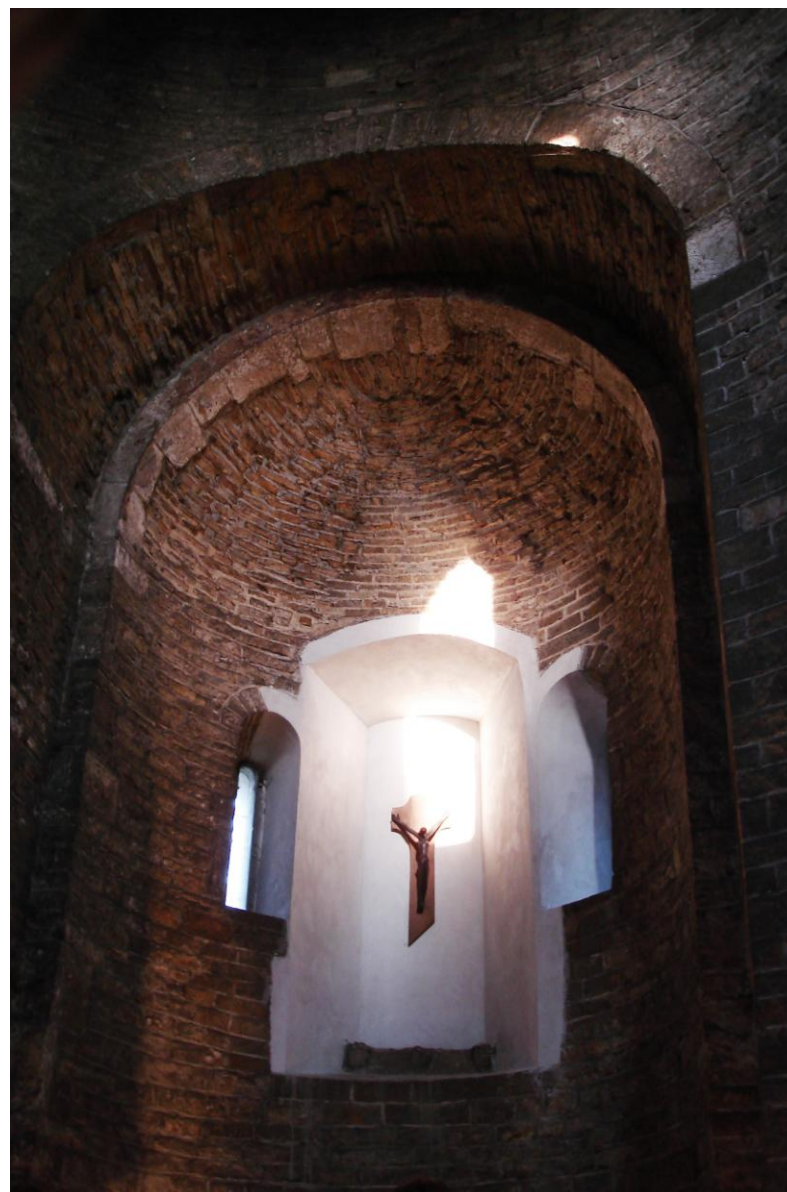
Všechno proteče  
prosype se mezi prsty

Jenom mušle je jiná  
zůstane Hmatatelná jak vina

## ANGELUS SILESIUS

*Jedno tylko słowo Bóg do wszystkich mówi:  
Kochaj! Gdy tak będzie, pewnie nas polubi.*  
Angelus Silesius (1624-1677)

A więc można tak prosto wyrazić  
to co łączy nas z twoim wiekiem  
że w obliczu konwersji i granic  
można zostać po prostu człowiekiem



## **ANGELUS SILESIUS**

*Jediné slovo Bůh nám všem káže:  
Miluj! Jen tak nás mít rád dokáže.*  
Angelus Silesius (Anděl Slezan, 1624 – 1677)

Vždyť je tak prosté vyslovit  
co spojuje nás s tvým věkem  
tváří v tvář všemu co přijde být  
a zůstat člověkem

## ANTOLOGIA

Zatopić się w obcych słowach  
wdychać je jak zapach kwiatów  
których skapi zima  
Uprawiać ten prywatny ogród  
gdzieś na dziesiątym piętrze  
w górze ponad miastem  
Być z nimi świat kontemplować  
powracać do rozmów i miast  
pozwolić rosnać temu  
drzewu w sobie  
i czuć się jak mały listek  
na nadłamanej gałęzi

## ANTOLOGIE

Utonout v cizích slovech  
vdechovat je jako vůni květů  
které lakotí si zima  
Pěstít tu soukromou zahradu  
kdesi v desátém patře  
vysoko nad městem  
Být s nimi o světě rozjímat  
vracet se do rozmluv a měst  
nechat růst ten  
strom v sobě  
a cítit se jako malý lísteček  
na nalomené větvi



## **GŁÓD**

Jak ja im wytłumaczę  
że wróciłam z dalekiej podróży  
że ucztowałam w ogrodach  
które inni umieli lepiej opisać  
ode mnie Co im podam  
po powrocie z obcych krajów  
kiedy ich ludzki fizyczny głód  
tak jak co dzień  
odrywa mnie od kolejnej książki

## **HLAD**

Jak jim jen vysvětlím  
že jsem se vrátila z daleké cesty  
kde jsem hodovala v zahradách  
jež jiní dovedli popsat lépe  
nežli já Co jim nabídnu  
po návratu z cizokrajných dále  
když jejich lidský fyzický hlad  
tak jako vždycky  
vzdaluje mne od další knížky

## LEKCJA DUMY

*Tatiana i Oniegin... Lekcja odwagi. Lekcja dumy.  
Lekcja wierności. Lekcja samotności...*  
Marina Cwietajewa, *Mój Puškin*

Miota się po ogrodzie Oniegin  
bezradny jak Charon bez łodzi  
a ty błogosławiąc niegdysiejsze śniegi  
z uśmiechem Sfinksa odchodzisz

29. 6. 2006

## LEKCE HRDOSTI

*Tatána a Oněgin... Lekce odvahy. Lekce hrdosti.  
Lekce věrnosti. Lekce samoty...*  
Marina Cvetajeva, *Můj Puškin*

Motá se po zahradě sám Oněgin  
bezradný jak Chárón bez bárky  
a ty smířená jako loňské sněhy  
s úsměvem Sfingy mizíš do dálky

29. 6. 2006

## W GÓRACH

Taka tu cisza  
że każda połykana ślina  
to wodospad  
każdy oddech urasta  
do miana huraganu  
każde słowo  
to dysonans

Taka tu cisza  
że chciałoby się  
zatańczyć w jej rytm  
chwycić się za ręce  
i wymyślić koło

A potem wyryć ją  
na ścianie jaskini

## V HORÁCH

Takové je tu ticho  
že každá polykaná slina  
je vodopád  
každý výdech nabývá  
síly uragánu  
každé slovo  
je nesoulad

Takové je tu ticho  
že chtělo by se  
zatančit v jeho rytmu  
vzít se za ruce  
a stvořit kruh

A pak je vyrýt  
na stěnu jeskyně

## NIKIFOR KRYNICKI

Nikifor maluje kredkami na tekturze  
kolejny landszaft i liczy na to  
że jakaś nawiedzona kuracjuszka  
która ma w sypialni nad łóżkiem  
reprodukcję *Szału* Podkowińskiego  
skusi się na *Pamiętkę z Krynicy*

Otyłą damę doprowadza do szału  
miejscowy Łemko który dzień w dzień  
wciska jej do ręki na deptaku  
kolorowe bohomazy  
na których niezgrabni święci  
mają aureole na bakier

Nikifor nie zauważa odrazy  
w oczach dostojnych mieszczan  
którzy widzą świat w innych  
kolorach i proporcjach

Chodzi mu tylko o parę groszy  
na kredki i szkolny zeszyt  
bo w nim zmieści mu się wreszcie  
cały świat  
który rozsadza już ramki obrazów  
mozolnie utrwalanych  
na pudełkach po papierosach

## NIKIFOR KRYNICKÝ

Nikifor kreslí pastelkami na lepenku  
další krajinku a spoléhá na to  
že nějaká blouznivá návštěvnice lázní  
která má v ložnici nad postelí  
reprodukcí *Šílenství* od Podkowinského  
se nechá svést *Vzpomínkou z Krynice*

Otylou dámu přivádí k šílenství  
místní Lemko který ji dennodenně  
na promenádě vrazí do ruky  
barevné mazanice  
na nichž neohrabaní svatí  
mají svatozáře nakřivo

Nikifor nevnímá odpor a štítivost  
v očích důstojných měšťanů  
kteří vidí svět v jiných  
barvách a proporcích

Jde mu jen o pár grošů  
na pastelky a školní sešit  
do nějž se mu konečně vměstná  
celý svět  
který už rozbíjí rámy obrazů  
lopotně zachycených  
na krabičkách z cigaret

## ZA CHLEBEM

Mój czternastoletni dziadek Rudolf P.  
opuszcza Kresy boso  
z butami i z duszą na ramieniu  
by ruszyć za chlebem w kierunku Cieszyna  
pociągiem ze stacji Stryj

W niedalekim Drohobyczu  
nauczyciel rysunków Bruno Schulz  
nie śmie marzyć o dalekich podróżach  
Za parę lat zginie na ulicy getta  
w drodze po chleb

Dziadek jedzie pociągiem  
który codziennie maluje  
wraz ze stacjami i bochnami  
Beskidów w tle  
uliczny malarz Nikifor

Z podkarpackiej stacyjki  
wyrusza za chlebem kolejny prowincjusz  
Po latach znajdę na jednej stronie  
cieszyńskiej księgi metrykalnej  
nazwisko piekarza Rudolfa P.  
i nauczyciela Juliana Przybosia

Dziś pielgrzymując pociągami  
które zawsze jadą w kierunku Cieszyna  
bacznie przyglądam się kulisom Karpat  
przydrożnym pacykarzom  
wędrownym pisarzom

To z powodu dziadka  
jestem zwierzęciem pociągowym  
Wierzę w magię podróży

## ZA CHLEBEM

Můj čtrnáctiletý dědeček Rudolf P.  
opouští své pohraničí bosý  
s botami a duší přes rameno  
a putuje za chlebem ve směru Těšín  
vlakem ze stanice Stryj

V nedaleké Drohobyči  
učitel kreslení Bruno Schulz  
nesmí snít o dalekých cestách  
Za pár let zahyne na ulicích ghetta  
cestou pro chléb

Dědeček jede vlakem  
který denodenně kreslí  
spolu s nádražími a bochníky  
Beskyd v pozadí  
pouliční malíř Nikifor

Z podkarpatského nádražíčka  
vyráží za chlebem další venkovan  
Po letech naleznu na stejné straně  
těšínské matriky  
jméno pekaře Rudolfa P.  
a učitele Juliana Przybosze

Dnes když putuji vlaky  
které vždy jedou ve směru Těšín  
pozorně si prohlížím kulisy Karpat  
pouliční mazaly  
potulné pisálky

To kvůli dědečkovi  
jsem tažný tvor  
Věřím v magii cesty

## **CHWILA SKUPIENIA**

Scał Madonno od Pierogów  
každy z moich brzegów  
spraw niech mi się klei  
každy biegun  
niech we mnie mocno tkwi  
treściwy farsz

## **OKAMŽIK SOUSTŘEDĚNÍ**

Spoj Madono od Pirohů  
každy z mých vzdálených břehů  
učiň ať se mi scelí  
póly co se rozletěly  
kéž dokážu zachytit  
co umí jiné nasytit

## CZYTAJĄC DELEUZE'A

*Życie nomady to nieustające intermezzo...*  
Gilles Deleuze, *Mille Plateaux*

Bycie „dla”  
trwanie „przy”  
patrzenie „ku”

Wielka triada  
zbudowana z krótkich słów

Czy więc być drzewem stojącym  
zakorzenionym i trwałym  
czy kłębem wędrującym  
niepewnym i niestałym

Być albo wędrować  
by żyć?

8. 8. 2006





## ČETBA DELEUZE

*Život nomáda je neustálým intermezem...*  
Gilles Deleuze, *Mille Plateaux*

Trvání „na“  
vzhlížení „ke“  
a bytí „pro“

Velká triáda  
sestavená z krátkých slov

Být stojícím stromem  
zakořeněným trvalým  
či putujícím oddenkem  
nejistým a nestálým

Být nebo putovat  
Tím žít

8. 8. 2006

\*\*\*

Rewia zajęcy zaśniezone pola  
zima znów żegna się ze mną jak wczoraj  
jak zawsze zwierzęta zrzucają swe futra  
a życie ma limit od wczoraj do jutra

\*\*\*

Zasněžená pole v nich zaječí stopa sterá  
opět se zima loučí stejně jako včera  
zvířata vždycky své kožešiny mění  
a život má limit od zrodu ke skončení

## **ONA NADCHODZI**

Ona nadchodzi  
z poddasza  
słyszę jej kroki  
cała zamieniam się w słuch

Właściwie mam już  
wszystko spakowane  
od lat przemieszczam się  
z miasta do miasta

Ona nadchodzi  
a ja wiem  
że zabiorę tylko to  
co cenne

Długopis jakiś cytat  
pamięć

## **ONA PŘICHÁZÍ**

Ona přichází  
z podkroví  
slyším její kroky  
jsem jedno ucho

Vlastně mám už  
všechno sbaleno  
už tolik let putuji  
od města k městu

Ona přichází  
a já vím  
že si vezmu pouze  
cennosti

Pero nějaký citát  
paměť

\*\*\*

*Miluję jedną rzecz, a nie wiem, czym jest wcale.  
Dlatego zaś, że nie wiem, tym chętniej ją wybrałem.*  
Angelus Silesius (1624-1677)

Ja zawsze będę go kochała  
na tamtej planecie  
i w innym wymiarze  
Bóg mnie szczególną pamięcią  
ukarze

\*\*\*

*Miluji jednu věc a nevím, která to je  
A tím že nevím to, je šťastná volba moje.*  
Angelus Silesius (1624 -1677)

Vždycky jej budu milovat  
na jiné planetě  
i na oněch cestách  
Bůh mě zvláštní pamětí  
ztrestá

## POMLČKY

„Přijede Putzlacherka,“ slyšel jsem jednou na začátku devadesátých let při přípravě nějakého literárního večera, takové té autorské literární skrumáže, jež se tehdy ve svobodných podmínkách docela hojně a bouřlivě všude podnikaly. Bylo to proneseno s příjemným důrazem a zvláštní radostí, už nevím kým, ale slyšel jsem to pak při různých příležitostech ještě víckrát. To už jsem autorku znal a věta *Přijede Putzlacherka* se i pro mne začala stávat dobrou zprávou.

Nikdy jsem pořádně nevěděl, odkud ta Putzlacherka vlastně přijede. Jestli z Brna, kde žije, nebo z Českého Těšína, kde žije také. Jestli si zrovna odskočila od práce v divadle, neboť celá devadesátá léta byla dramaturgyní polské scény Těšínského divadla v Českém Těšíně a stále s tímto divadlem příležitostně spolupracuje, nebo jestli se zrovna momentálně „utrhla“ od doktorandského studia polonistiky na Masarykově universitě v Brně. Nikdy jsem nevěděl, jestli má zrovna rozdělanou divadelní hru, sbírku básní, překlad, text písně nebo organizaci nějaké skrumáže. Jestli spustí polsky nebo česky, jestli bude pít moravské víno nebo szlonzskou miodulu (lív, med, cukr, všechno přivést k varu a pak nechat odstát).

Postupně jsem si začal uvědomovat, že její kouzlo tkví právě v souběžnostech. U Renaty zdá se platí vždy několik skutečností zároveň, všechno má několik pólů či břehů, i ten její Český Těšín se stává hned za řekou Těšínem Polským. V Těšíně ji před léty k česko-polským kulturním živlům přivedl Jaromír Nohavica, s nímž tady založila v roce 1996 poetickou *Kavárnu Avion, která není* a uspořádala v ní desítky text-apealových a kabaretních večerů. Přitom překládala do polštiny právě písňové texty Jarynovy, později také texty Karla Kryla, Tomáše Kočka, zádumčivých moravských metalistů (SSOGE) a dalších. Zároveň psala

vlastní polské texty k hudbě Zbigniewa Siwka, které vyšly na cédéčkách Lamus a Divertimento. Souběžně překládala pro Těšínské divadlo (do polštiny Baladu pro banditu, do češtiny scénickou verzi Pravěku a jiných časů od Olgy Tokarczukové), připravovala dramatisace próz (Wiesław Adam Berger), ale divadelní hry též psala, buď sama (Lietajúca Frída, Já, Margot) nebo jako spoluautorka: s Tomášem Kočkem vytvořila hru Ondraszek – pan Łysej Góry, s Jaromírem Nohavicou Těšínské niebo, které se právě blíží ke své sté repríze... Spoluautorství a režie tohoto veleúspěšného představení patří „městskému chodci“ Radovanu Lipusovi, ve kterém našla Renata také empatického překladatele veršů ze sbírky Angelus do češtiny. Neboť přestože sama intenzívně překládá poezii z češtiny do polštiny i naopak, své básně píše pouze polsky. Básně z její sbírky Pomiedzy ovšem již vydalo v českém překladu brněnské nakladatelství Host v knížce Mezi řádky a její patrně nejznámější básnická sbírka Małgorzata poszukuje Mistra – Markétka hledá Mistra přímo vyšla jako dvojjazyčná...

Ne, nic není u Renaty jednoduše celistvé, ve všem je vždy nějaká dvojdmost, dvojlomnost, vždy minimálně jedna pomlčka: vždyť nejčastěji jsem o ní četl jako o česko-polské, případně polsko-české autorce a i ty fotografie, kterými autorka doplnila svoji novou sbírku, charakterizovala jako slezsko-karpatské. Nakonec se jí ta pomlčka - jak symbolické! - dostala i do jména, neboť úplně se autorka jmenuje Renata Putzlacher-Buchtová. A pomlčku nebo pomlku lze vždy cítit taky v té její zvláštní jemné poezii plné ambivalencí, střetů, vzájemných prostupností a dvojsečnosti; přes zvláštní pomlku v jejích verších přecházejí jako přes lávku sny do skutečností, touha se dostává k únavě a pokora k zoufání. Právě v těch pomlčkách jako by se hromadilo to důležité, z každé strany cosi, jako by přes okraje pomlky přepadávalo něco nezachytitelného a důležitého, co tady může zůstat pouze nepřímo, tedy ukryto v druhém.

Myslím, že je to dobře, když jsou pomlky v lidech i v básních. Myslím, že je dobře, když zase odkudsi přijede Putzlacherka.

Petr Hruška



## MYŚLNIKI

„Przyjedzie Putzlacherka,“ usłyszałem te słowa kiedyś na początku lat dziewięćdziesiątych w ramach przygotowań wieczoru autorskiego, kolejnego spędu literackiego, jakich w warunkach odzyskanej wolności organizowano wówczas wiele i z wielkim zapałem. Słowa te były wypowiedziane z sympatycznym akcentem i szczególną radością, nawet już nie wiem, przez kogo, ale później słyszałem je jeszcze niejednokrotnie i przy różnych okazjach. Wtedy już znałem Renatę osobiście i komunikat „Przyjedzie Putzlacherka“ zacząłem również odbierać jako dobrą nowinę.

Nigdy nie byłem pewien, skąd ta Putzlacherka właściwie przyjedzie. Czy z Brna, gdzie mieszka, czy z Czeskiego Cieszyna, gdzie również jest u siebie. Czy właśnie opuściła gmach teatru, bo przez całe lata dziewięćdziesiąte była kierownikiem literackim Sceny Polskiej teatru Těšínské divadlo w Czeskim Cieszynie (z którym nadal współpracuje), czy „urwała się“ z kolejnej uczelni, gdyż jako polonistka podjęła studia doktoranckie na Uniwersytecie Masaryka w Brnie. Nigdy nie wiedziałem, czy pracuje obecnie nad sztuką teatralną, zbiorkiem poezji, przekładem, tekstem piosenki czy też organizuje kolejny spęd literacki. Czy odezwie się po polsku albo po czesku, czy będzie piła wino morawskie albo śląską „miodulę“ (spirytus, miód plus cukier, całość zagotować i odstawić).

Powoli zacząłem sobie uświadamiać, że jej urok tkwi właśnie w paralelach. Renata wydaje się funkcjonować zawsze w kilku rzeczywistościach jednocześnie, a wszystko ma kilka biegunów lub brzegów, nawet ten jej Český Těšín staje się do razu za rzeką Cieszynem polskim. W Cieszynie wprowadził ją w świat czesko-polskich żywiołów kulturalnych pieśniarz Jaromír Nohavica; z nim założyła tu w 1996 roku poetycką *Kawiarnię AVION*, której nie ma i zorganizowała w niej dziesiątki wieczorów poetycko-muzycznych i kabaretowych. Równolegle tłumaczyła na język polski nie tylko teksty piosenek Jarka, ale później

również piosenki Karla Kryla, Tomáša Kočki, melancholijnych morawskich metalistów (SSOGE) i innych. Pisała też własne teksty piosenek do muzyki Zbigniewa Siwka, które pojawiły się na płytach *Lamus* i *Divertimento*. Równocześnie tłumaczyła dla teatru Těšínské divadlo (m. in. polska prapremiera słynnej *Ballady dla bandyty* i czeska prapremiera adaptacji scenicznej *Prawieku i innych czasów* Olgi Tokarczuk), pisała dramatyzacje prozy (Wiesław Adam Berger), a także sztuki teatralne, jako autorka (Lietajúca Frída, Ja, Margot) lub współautorka. W tandemie twórczym z Tomášem Kočko powstał *Ondraszek – pan Łysey Góry*, z Jaromírem Nohavicą *Cieszyńskie nebe*, które wystawiono już blisko sto razy... Współautorem i reżyserem tego odnoszącego wielkie sukcesy spektaklu jest Radovan Lipus – w jego osobie Renata znalazła również pełnego empatii tłumacza wierszy ze zbioru *Angelus*. Choć bowiem sama intensywnie tłumaczy czeską (czasem też polską) poezję, wiersze pisze tylko w języku polskim. Wiersze z jej zbioru *Pomiędzy* pojawiły się w czeskich przekładach w tomie *Mezi řádky* (brneńskie wydawnictwo „Host“), a jej chyba najbardziej znany zbiorek poetycki *Małgorzata poszukuje Mistrza – Markétka hledá Mistra* wydano jako dwujęzyczny, w wersji lustrzanej...

Nie, w przypadku Renaty nic nie jest zwyczajnie jednolite, we wszystkim da się zauważyć jakąś podwójność, bliźniaczość, zawsze pojawia się minimalnie jeden myślnik – przecież najczęściej czytałem o niej jako o polsko-czeskiej, ewentualnie czesko-polskiej autorce. Również zdjęcia, którymi poetka postanowiła dopełnić swój nowy zbiorek, sama charakteryzuje jako śląsko-karpackie. W końcu ten myślnik – jakie to symboliczne! – pojawił się również w jej nazwisku, bowiem autorka nazywa się Renata Putzlacher-Buchtová (że nie wspomnę jej dalszego „imienia“ Amelia, pod którym zaistniała przede wszystkim w świecie wirtualnym). A myślnik czy też pauzę można zawsze wyczuć w jej niezwyklej, delikatnej poezji, pełnej ambiwalencji, zderzeń, wzajemnego przenikania i dwusieczności; poprzez

tę osobiwą pauzę w jej wierszach przechodzą jak przez kładkę jawa i sny, tęsknota zbliża się do zmęczenia, a pokora do rozpacz. Jakby właśnie w tych pauzach, po jednej i po drugiej stronie, zbierało się to, co jest ważne, jakby przez brzegi tych pauz i zawieszzeń przelewało się coś nieuchwytnego i ważkiego, tego, co może zaistnieć tylko pośrednio, ukryte w tym drugim, innym.

Myślę, że dobrze się dzieje, kiedy są takie pauzy w ludziach i w wierszach. To pewnie dobrze, że znów skądś „przyjedzie Putzlacherka”.

Petr Hruška

## SPIS TREŚCI / OBSAH

Trwanie / Trvání

\*\*\* Tyle teraz / \*\*\* Tolik je teď

\*\*\* Uciekłam od wszystkich / \*\*\* Utekla jsem ode všech

\*\*\* Ten kościół błyszczął / \*\*\* Ten kostel zářil

Beskidzki Ikar / Beskydský Ikaros

Punkt widzenia / Zorný úhel

Entropia / Entropie

Ojcowie / Otcové

Soir de fate

Dwie Weroniki / Dvě Veroniky

Dla higieny / Hygiena

Wiatraki w Kinderdijk / Větrné mlýny v Kinderdijk

Dziewczyna z perłą / Dívka s perlou

Holenderski fenomen / Holandský fenomén

Kolumb raz jeszcze / Ještě jednou Kolumbus

Biały tornister / Bílá školní brašna

Kościółek w Gutach / Kostelík v Gutech

Biały poseł / Bílý posel

Angelus sin domicilio

Amelia i e-maile / Amélie a e-maily

Licytacja / Licitace

Przestroga / Výstraha

Pan i władca / Pán a vládce

Silva rerum

Chochół / Věchet

Poeta / Básník

Piszę / Píši

A. A.

Bezszenność / Nespavost

Pobudka / Probuzení

Anioł na śniegu / Anděl na sněhu

Cmentarz w Beskidach / Beskydský hřbitov

\*\*\* Czasem w nocy / \*\*\* Někdy v noci

Czasy / Časování

Pustiměř

Maria Magdalena pokutująca / Kající se Magdaléna

Mandala

Nad morzem / U moře

Angelus Silesius



Antologia / Antologie  
Głód / Hlad  
Lekcja dumy / Lekce hrdości  
W górach / V horách  
Nikifor Krynicki / Nikifor Krynický  
Za chlebem / Za chlébem  
Chwila skupienia / Okamžik soustředění  
Czytając Deleuze'a / Četba Deleuze  
\*\*\* Rewia zajęcy / \*\*\* Zasněžená pole  
Ona nadchodzi / Ona přichází  
\*\*\* Ja zawsze będę go kochała / \*\*\* Vždycky jej budu milovat

Pomlčky / Myšlniki  
Spis treści / Obsah

edice



svazek 6

Renata Putzlacher  
**ANGELUS**

Foto: Renata Putzlacher  
Foto autorky: © Wiesław Przekzek  
Obálka a grafická úprava: Kazimierz Gajdzica  
Tisk: Finidr.....

Vydal Spolek-Towarzystwo AVION  
roku 2006 jako svou 6. publikaci  
Sokolovská 7, 737 01 Český Těšín  
[www.putzlacher.net](http://www.putzlacher.net)

Vydání první. 128 stran  
Náklad 500 ks

Doporučená cena 130 Kč (včetně DPH)